

Societât
Filologjiche
Furlane



Società
Filologica
Friulana

**Docu
scueLe**
CENTRI REGIONÂL
DI DOCUMENTAZION RICERCJE
E SPERIMENTAZION DIDATICHE
PE SCUELE FURLANE

*Contis populârs
furlanis pe scuele*

*Racconti popolari
friulani per la scuola*

**PAGJINIS DAL DIARI
PAGINE DAL DIARIO**

ÓLMIS
2022-2023

cun tescj inzornâts di
con testi rivisitati da

Chiara Carminati

autore par fruts e fantats | autrice per bambini e ragazzi

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS
CONTEMPORANIS IN FRIÛL

ILLUSTRATRICI E ILLUSTRATORI
CONTEMPORANEI IN FRIULI



Paolo Francescutto

francescutto.p@gmail.com | paolo-gomets.blogspot.com | www.instagram.com/paolo.gomets/

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI

PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS

2022-2023

Annalisa Iuri



anna.iuri@libero.it | www.annaiuri.wordpress.com

Pierut

E jere une volte une viele che e veve une fie. E jere une vecje tristonone, pardabon une strie: e leve ator a cirî i fruts, e ogni volte che a 'nt becave un sal mangjave. Une dì, propit intal mieç dal so cjamp, e à viodût Pierut suntun figâr cu lis pomis maduris.

"Pierut, Pierut! Butimi jù un figut!" i à dit.

Pierut al à slungjât un braç par dâi il fîc, ma la viele lu à cjapât pal braç e lu à tirât jù dal arbul. Po dopo lu à sierât intun sac e sal è puartât vie.

Par la strade i è vignude sê e si è fermade a bevi intune ostarie. Prime però e à poiât il sac fûr de parte, cun Pierut ben sierât dentri.

Dopo un pôc al è passât par là un piorâr cu lis sôs pioris, e Pierut, sierât intal sac, al à berlât par fâsi sintî e al à preât il pastôr di tirâlu fûr. A pene vignût fûr, al à cjapade une pierone, le à metude dentri tal sac e al à tornât a leâ ben strentis lis coreis.

E po dopo vie, al è scjampât di corse a cjase sô.

Cuant che e je vignude fûr de ostarie, la vecje e à tornât a cjapâ il sac su lis spalîs e e à dit:

"Orche miserie, ce che al pese! Can da la ue di un Pierut, trops fîcs âstu mangjât?"

Cjamine che ti cjamine, la vecje e je rivade a cjase. E à clamât la fie:

"Rite! Rite! Cjale ce sac pesant: o ai cjapât Pierut! Âstu parecjât la aghe bulinte intal cjalderon?"

"Sì, sì!" e à rispuindût la fie.

"E alore judimi a butâlu dentri!" e à dit la vecje.

Ma dentri dal sac e jere la pierre, e cuant che lu à ribaltât il pieron che al jere dentri al è colât intal cjalderon cuntun bot e al à fat saltâ fûr dute la aghe bulinte, intor de vecje e di sô fie. E cussì, bot e sclop, chês dôs femenatis a son muartis e no àn plui fat mâl a di nissun.

E Pierut? Al è ancjemò li che al mangje fîcs sul arbul!

Pierino

C'era una volta una vecchia che aveva una figlia. Era una vecchia cattivissima, una vera strega: se ne andava in giro a cercare i bambini, e ogni volta che ne acchiappava uno se lo mangiava.

Un giorno, proprio nel bel mezzo del suo campo, vide Pierino arrampicato su un albero di fichi maturi.

"Pierino, Pierino che sei lassù, coglimi un fico e dammelo giù!" gli disse.

Pierino allungò un braccio per darle il fico, ma la vecchia gli afferrò la mano e lo tirò giù dall'albero. Poi lo chiuse in un sacco e se lo portò via.

Lungo la strada le venne sete e si fermò a bere in un'osteria. Prima però appoggiò il sacco fuori dalla porta, con Pierino ben chiuso dentro.

Dopo un po' passò di là un pastore con le sue pecore, e Pierino, chiuso nel sacco, chiamò forte per farsi sentire e pregò il pastore di tirarlo fuori. Appena uscito, prese una grossapietra, la chiuse dentro al sacco e legò di nuovo ben stretti i lacci.

E dopo via, se ne tornò di corsa a casa sua.

Quando uscì dall'osteria, la vecchia si caricò di nuovo il sacco sulle spalle e disse:

"Orca miseria, quanto pesa! Canaglia di un Pierino, quanti fichi hai mangiato?"

Cammina cammina, la vecchia arrivò a casa. Chiamò la figlia:

"Rita! Rita! Guarda che sacco pesante: ho acchiappato Pierino! Hai messo l'acqua a bollire nel pentolone?"

"Sì, sì!" rispose la figlia.

"E allora aiutami a buttarlo dentro!" disse la vecchia.

Ma dentro il sacco c'era la pietra, e quando lo rovesciarono quella cadde nel pentolone con un tonfo e buttò fuori tutta l'acqua bollente, addosso alla vecchia e a sua figlia: e così quelle due donne malvagie morirono lì sul colpo e non fecero più male a nessuno.

E Pierino? È ancora a mangiare fichi sull'albero!

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS
2022-2023

Aretha Battistutta



aretha.battistutta@gmail.com

Polearut

A jerin une volte un om e une femine che no vevin fruts.

"O 'nt vessin almancul un, ancje picinin cussì!" a disevin. Il Signôr ju à contentâts e ur à dât un frutin picinin tant che un poleâr: lu à clamât Polearut. I volevin un ben de anime, ma cuant che al è cressût lu à mandât a vore: i à cjatât un puest li di un contadin, a viodi des vacjis.

Il contadin al à metût Polearut a durmî inte stale, dongje des sôs dôs vacjis: une blancje e une rosse.

Une gnot Polearut al ven sveât di dôs vôs:

"Cuale cjolio, chê blancje o chê rosse?" e diseve une.

"Cjol chê che tu vûs!" i à dit chê altre.

A jerin doi laris!

Cence fâsi viodi, Polearut al è saltât fûr de stale e al è lât di corse a clamâ il contadin.

"Paron, paron, a son che a robin lis vacjis!"

Il contadin al è rivât svelt e al à parât vie i laris. Po dopo i à dit a Polearut:

"Brâf! Come premi ti lassarai durmî intal gno jet."

Cualchi timp dopo, il contadin si met a tosâ i agnei. A 'nt veve di blancs e di neris, si che al à dividude la lane in doi grums.

Chê sere Polearut al à sintude une vôs che e diseve:

"Cuale cjolio? Chê blancje o chê nere?"

"Cjol chê che tu vûs!" i rispuint une altre vôs.

Alore Polearut al à sveât il contadin:

"Paron, paron, a son a robâ la lane!"

E midiant di Polearut il contadin al à rivât a parâ vie i laris ancje chê volte. I voleve simpri plui ben a Polearut: lu tignive come se al fos stât so fi.

Une sere lu à menât a une sagra di paîs, e dopo messe a son lâts dal plevan: e li, ducj insiem, i oms a àn bevût cussì tant che ae fin il contadin al è tornât a cjase e si è dismenteât di Polearut, che intant al durmive intun cjantonut.

Vie pe gnot Polearut al à sintût un rumôr di ongulis che a sgrifavin: a jerin i laris che si puartavin vie i salams dal plevan! Polearut al è lât di corse a clamâ il plevan e chel al à scomençât a sunâ lis cjampanis a piês podê... e dute la int fûr di cjase!

Cussì i laris a son stâts cjapâts e metûts in preson, e il plevan e dut il paîs a àn cjapât sù un grum di bêçs e ju àn dâts a Polearut par ripaiâlu. E chel brâf Polearut al à puartât a cjase i bêçs, li che al à vivût ben e content cui siei gjenitôrs.

Pollicino

C'era una volta una coppia senza figli.

"Ne avessimo almeno uno, anche piccolo così!" dicevano.

Il Signore li accontentò e diede loro un figlio piccolo come un pollice: lo chiamarono Pollicino. Gli volevano molto bene, ma una volta cresciuto dovettero mandarlo a lavorare: gli trovarono posto da un contadino, come custode di mucche.

Il contadino mise Pollicino a dormire nella stalla, vicino alle sue due mucche: una bianca e una rossa.

Una notte Pollicino fu svegliato da due voci:

"Quale prendo, la bianca o la rossa?" diceva una.

"Prendi quella che vuoi!" rispose l'altra.

Erano due ladri!

Senza farsi vedere, Pollicino sgattaiolò fuori dalla stalla e corse a chiamare il contadino.

"Padrone, padrone, stanno rubando le mucche!"

Il contadino arrivò di corsa e mise in fuga i ladri. Poi disse a Pollicino:

"Bravo! Come premio ti lascerò dormire nel mio letto."

Qualche tempo dopo, il contadino si mise a tosare gli agnelli. Ne aveva di bianchi e di neri, per cui divise la lana in due mucchi.

Quella sera Pollicino sentì una voce che diceva:

"Quale prendo? La bianca o la nera?"

"Prendi quella che vuoi!" rispose un'altra voce.

Allora Pollicino svegliò il contadino:

"Padrone, padrone, stanno rubando la lana!"

E grazie a Pollicino il contadino riuscì di nuovo a mettere in fuga i ladri. Si stava affezionando sempre di più a Pollicino: gli voleva bene come a un figlio.

Una sera lo portò a una sagra di paese, e dopo messa andarono dal parroco: e lì, in compagnia, gli uomini bevvero così tanto che alla fine il contadino tornò a casa dimenticandosi di Pollicino, che nel frattempo si era addormentato in un cantuccio.

Durante la notte Pollicino sentì un rumore di unghie che sgraffignavano: erano i ladri che portavano via i salami del parroco! Pollicino corse ad avvisare il parroco, che attaccò a suonare le campane a più non posso... e tutta la gente uscì di casa!

Così i ladri furono catturati e portati in prigione, e il parroco e gli abitanti del paese raccolsero un mucchio di soldi da dare a Pollicino come ricompensa. E quel bravo Pollicino portò i soldi a casa, dove visse felice e contento con i suoi genitori.

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

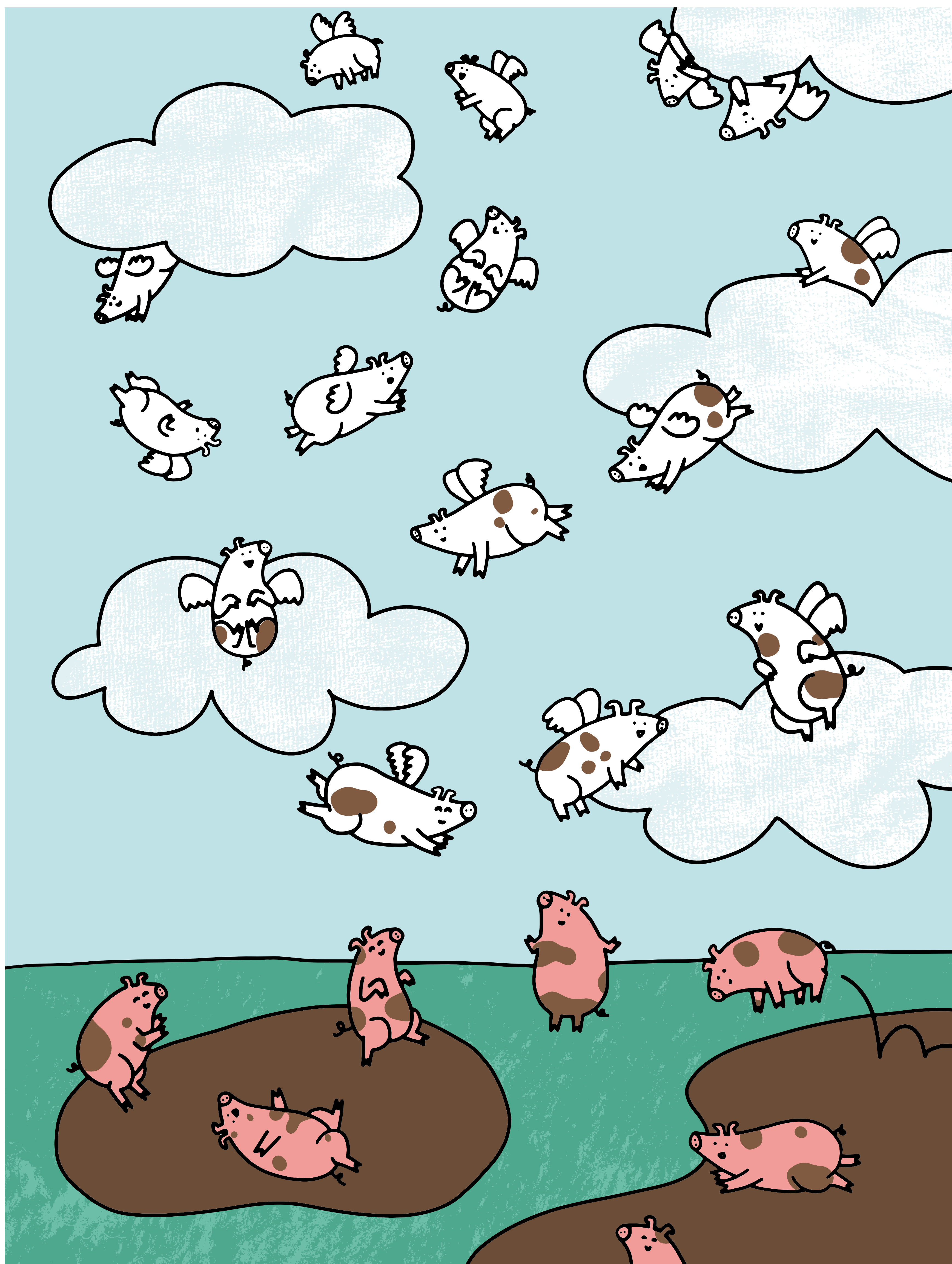
PAGJINIS DAL DIARI

PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS

2022-2023

Silvia Pignat



lussimycat@yahoo.it | www.silviapignat.com

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

La storie dai purcits

Mil e mil agns indaûr i purcits a jerin blancs e a vevin lis alis, tant che i cesens.

Il Signôr ur veve dât lis alis parcè che a fasessin biele figure tal mieç di ducj i nemâi, ma i purcits a jerin seneôs di sporcjâses.

Une volte un di lôr al à dit: "No je fâs plui! O ai masse voie di svuacâr intal pantan! O ai bisugne di sporcjâmi!" "Ancje jo, ancje jo!" a àn dit chei altris. E cussì a son lâts a marcolâsi intal pantan e inte aghe sporcje, fin che no si ju cognosseve plui, cu lis alis impetoladis dal pantan e lis plumis dutis tacadis tra di lôr.

Al è passât di là par câs il Signôr e al à dit: "Ce sêso daûr a fâ?"

"Oh Signôr! Perdoninus!" a àn rispuindût i purcits. "O vevin une voie mate di fâ cuatri svuacaradis in cheste aghe e no sin stâts bogns di resisti!"

"O vês di tignî netis lis alis che us ai dât!" al à raccomandât il Signôr. "Par cheste volte us perdoni... ma no stait a fâlu mai plui."

I purcits si son netâts e a àn cirût di no pensâ plui al pantan che ur plaseve tant. Ma al è passât un pôc di timp e la tentazion e je tornade a fâsi sintî: ancjemò une volte a son lâts a svuacâr intes pocis di aghe sporcje e si son cumbinâts intai stâts de prime volte.

Al è passât di li il Signôr. "Ancjemò?" al à dit. "Ma us vevi pûr visâts!"

"Ah, Signôr! Cîr di perdonâus, la tentazion e je stade masse fuarte! No podevin resisti!" a àn dit i purcits.

"Ocjo: us perdoni di gnûf, ma che e sedi la ultime volte, se no us cjastii par ben. Us vevi dât chestis bielis plumis par tignîlis blancjis, e cjalait cemût che o sês diventâts!"

"Ti imprometìn che no lu fasarìn plui!" a àn sigurât i purcits.

Ma i purcits no son rivâts a mantignî la promessa: di li a pôc, a son lâts di gnûf a svuacâr intes pocis, e si son pastrocjâts intune maniere che no si podeve cjâlâju.

"Ceste e je la tierce volte!" al à dit il Signôr che al passave par li. "Ma cumò us cjastii: us puartarai vie lis vuestris bielis alis blancjis e no lis varês plui indaûr. Mai plui alis par voaltris! Mai alis!"

E al è par chest che di chês volte i purcits a vegnin clamâts mai-ali!

La storia dei porcelli

Mille e mille anni fa i porcelli erano bianchi e avevano le ali, come i cigni. Il Signore aveva dato loro le ali perché facessero bella figura in mezzo a tutti gli animali, ma i porcelli avevano una voglia matta di sporcarsi. Una volta uno di loro disse: "Non ce la faccio più! Ho troppa voglia di sguazzare nel pantano! Ho bisogno di sporcarmi!"

"Anch'io, anch'io!" dissero gli altri. E così andarono a rotolarsi nel fango e nell'acqua sporca, fino a diventare irriconoscibili, con le ali incollate dal pantano e le penne tutte appiccicate tra loro.

Passò di là per caso il Signore e disse: "Cosa state facendo?"

"Oh Signore! Perdonaci!" risposero i porcelli. "Avevamo una voglia matta di fare quattro capriole in quest'acqua e non siamo stati capaci di resistere!"

"Dovete mantenere pulite le ali che vi ho dato!" raccomandò il Signore. "Per questa volta vi perdono... ma che non si ripeta più."

I porcelli si ripulirono e cercarono di non pensare più al fango che gli piaceva tanto. Ma trascorse un po' di tempo e la tentazione tornò a farsi sentire: ancora una volta finirono a sguazzare nelle pozze d'acqua sporca e tornano a ridursi in uno stato disastroso.

Passò di lì il Signore. "Di nuovo?" disse. "Eppure vi avevo avvisato!"

"Ah, Signore! Cerca di perdonarci, la tentazione è stata troppo forte! Non potevamo resistere!" dissero i porcelli.

"State attenti: vi perdono di nuovo, ma che sia l'ultima volta, altrimenti vi castigo come si deve. Vi avevo dato queste belle piume per mantenerle bianche, e guardate come vi siete ridotti!"

"Ti promettiamo che non lo faremo più!" assicurarono i porcelli.

Ma i porcelli non riuscirono a mantenere la promessa: qualche tempo dopo, finirono di nuovo a sguazzare nelle pozze, conciandosi in un modo che non li si poteva guardare.

"Questa è la terza volta!" esclamò il Signore passando di là. "Ma adesso vi castigo: vi porterò via le vostre belle ali bianche e non le riavrete mai più. Mai più ali per voi! Mai ali!"

Ed è per questo che da quella volta i porcelli vengono chiamati mai-ali!

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI

PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS

2022-2023

Guido Benedetto



gbenedetto@virgilio.it

Il Signôr e Sant Pieri

Une dì il Signôr e Sant Pieri a jerin lâts intune ostarie, dulà che al jere un ostîr lazaron e ferabut. Si son sentâts a une taule e si son metûts a fevelâ di bêçs, fasint fente di scambiâsai. L'ostîr ju scoltave cu lis orelis spiçadis, intant che lôr a disevin:

"Dopo o larin ta chest puest, e ancje ta chel altri... E par rivâ o passarin dal bosc..."

A pene lâts fûr, l'ostîr al è lât daûr di lôr e al à preparât la vuaite:

"O la borse o la vite!"

Ma il Signôr al à ordenât:

"Devente un mus!"

E cussì al è stât: l'ostîr ferabut si è trasformât intun mussut. I àn metude une cjavece e sal son menât daûr.

Dopo un pôc a son rivâts li di une cjase in costruzion:

"Covential un operari?" al à domandât il Signôr al mestri. "Cjapait sù chest mus!"

E sot dai voi scaturîts dai muredôrs il mus al à tacât a cori sù e jù pe armadure.

"Orpo!" a disevin duçj. "Mai viodût un mus dal gjenar!"

Il Signôr e Sant Pieri a àn imprometût di tornâ a recuperâ il mus dopo dôs setemanis, e si son metûts dacuardi cul mestri su la paie in cambi dal so lavôr.

Dôs setemanis dopo, il mestri, insieme ai bêçs de paie, ur à tornât un mus diferent.

"Chest nol è il nestri" al à dit il Signôr. "Prove a mandâlu sù pe armadure!"

Ma il mus nol leve... Alore il Signôr al à batût fin che i àn dât il mus just, e lu à tornât a menâ ae ostarie.

"Bundì" a àn dit il Signôr e Sant Pieri ae ostere. "Sêso bessole?"

"Lafè sì! No sai ce fin che al vedi fat il gno om..."

"Velu chi" i àn dit, e a àn fat jentrâ il mus.

"Vilans! Chest al è un mus!"

E alore il Signôr al à dit:

"Torne come prime!" e di colp l'ostîr al è tornât a jessi om, e si è butât par tiere par domandâ perdon.

Come rispuسته, il Signôr i à lassât colâ in man la paie ricevude dal mestri:

"Ve!" al à sierât il discors. "Chescj a son i bêçs vuadagnâts cul sudôr dal cerneli e cence freâ la brave int!"

Il Signore e San Pietro

Un giorno il Signore e San Pietro entrarono in un'osteria, dove c'era un oste manigoldo e furfante. Si sedettero a un tavolo e si misero a parlare di soldi, facendo finta di scambiarsi. L'oste li ascoltava con le orecchie tese, mentre loro dicevano:

"Poi andremo nel tal posto, e anche nel talaltro... E per arrivarci passeremo dal bosco..."

Appena usciti, l'oste li seguì e tese loro un agguato:

"O la borsa o la vita!"

Ma il Signore ordinò:

"Diventa un asino!"

E così fu: l'oste furfante si trasformò in un asinello. Gli misero una cavezza e se lo portarono dietro.

Poco dopo arrivarono a una casa in costruzione:

"Vi serve un operaio?" chiese il Signore al capomastro.

"Prendete questo asino!"

E sotto gli occhi sbalorditi dei muratori l'asino si mise ad andare su e giù per l'impalcatura.

"Che roba!" dicevano tutti. "Mai visto un asino del genere!"

Il Signore e San Pietro promisero di tornare a prendere l'asino dopo due settimane, e si misero d'accordo col capomastro sul compenso da pagare in cambio del suo lavoro.

Due settimane dopo, insieme ai soldi della paga, il capomastro gli restituì un asino diverso.

"Questo non è il nostro" disse il Signore. "Prova a mandarlo su per l'impalcatura!"

Ma l'asino non ci andava... Allora il Signore insistette finché gli diedero l'asino giusto, e lo riportò indietro all'osteria.

"Buongiorno" dissero il Signore e San Pietro all'ostessa.

"Siete da sola?"

"Già! Non so che fine abbia fatto mio marito..."

"Eccolo qui" le dissero, facendo entrare l'asino.

"Maleducati! Questo è un asino!"

E allora il Signore disse:

"Diventa come prima!" e di colpo l'oste tornò a essere uomo, e si buttò a terra per chiedere perdono.

Per tutta risposta, il Signore gli lasciò cadere in mano la paga ricevuta dal capomastro:

"Ecco!" concluse. "Questi sono i soldi che si guadagnano col sudore della fronte e non ingannando la brava gente!"

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI

PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS

2022-2023

Federica Pagnucco



federica.pagnucco@gmail.com | www.federicapagnucco.it | [federicapagnucco](https://www.instagram.com/federicapagnucco)

I trê zigants

Intun ream a jerin trê zigants, che a sparniçavin pôre e distruzion tra la int. Il re di chel puest, inalore, al à imprometude la fie in nuvice a cui che al fos rivât a scombati i zigants.

"O voi jo" al à dit un fantat svelt e coragjôs, che si clamave Zuan. Al à cjàpât un ucielut e lu à scuindût sot de cjamese, dopo al à metude te sachete une scuete frescje, e si è inviât.

Cuant che al à cjatât il prin zigant, i à dit:

"Scometîno che o soi plui fuart di te? Se o vinç jo, tu tu deventis il gno servidôr."

Il zigant al à fate une ridade a plene panze. Po dopo al à cjàpât sù un clap e lu à tirât lontanon.

"Viodìn ce che tu sâs a fâ tu!" al à dit a Zuan cun vôs di ton.

Alore Zuan si è sbassât di corse e al à fat fente di cjàpâ sù un clap: invece al à cjolt in man l'ucielut e lu à molât par aiar. L'ucielut al è svolât vie e al è subit sparît lontan.

Il zigant maraveât al à dit:

"Tu âs vinçût tu. Di cumò ti ubidirai."

Zuan al è lât dal secont zigant e i à dit:

"Scometîno che o soi plui fuart di te? Se o vinç jo, tu tu deventis il gno servidôr."

Ancje chest zigant i à rispuindût cuntune ridade. Po dopo, al à cjàpât in man un clap e lu à strenzût cussì fuart che lu à fruçât.

"Prove tu cumò" al à businât il zigant.

"Fufignis" al à dit Zuan. "Jo o sai fâ saltâ fûr la aghe dai claps!"

E cenonè Zuan al à cjàpât di sachete la scuete e le à strîçade fuartonon, fin che al è vignût fûr il sîr.

"Tu âs vinçût tu" al à trabascjât il zigant. "Di cumò ti ubidirai."

Il tierç zigant al veve un baston di fier grant e grues e i tignive une vore.

"Cussì tu tu saressis plui fuart di me? Viodìn se tu mi batis" al à dit a Zuan, e al à butât il baston lontan fin ae rive dal mâr.

"Il baston al è to e tu tal tornis a cjoli di bessôl" i à rispuindût Zuan. "Po dopo o tiri jo."

Cuant che il zigant al è tornât cul baston, Zuan al à scomençât a vosâ a dut polmon:

"Ou, là jù! Scjampait, su po, vie!"

"A cui berlistu?" i à domandât il zigant.

"A chei che a son a stâ di chê altre bande dal mâr" i à rispuindût Zuan. "Mi displasarès che cul colâ il baston ju feris." Il zigant al è restât une vore impressionât e, stant che nol voleve pierdi il so baston, al à scugnût lassâi la vitorie al fantat.

Zuan al à puartât i trê zigants li dal re, che ju à subit sierâts intune grande preson e di lôr no si à sintût plui a fevelâ.

Il svelt Zuan, invece, si è maridât cu la principesse, e ancjemò in dì di vuê si conte la sô storie.

I tre giganti

In un regno c'erano tre giganti, che seminavano paura e distruzione tra la gente. Il re di quel posto promise allora la figlia in sposa a chi fosse riuscito a combattere i giganti. "Ci vado io" disse un ragazzo furbo e coraggioso, che si chiamava Giovanni. Catturò un uccellino e lo nascose sotto la camicia, poi si mise in tasca una ricotta fresca, e partì.

Quando incontrò il primo gigante, gli disse:

"Scommettiamo che sono più forte di te? Se ti vinco, sei il mio servo."

Il gigante si fece una grassa risata. Poi afferrò un sasso e lo lanciò lontanissimo.

"Vediamo cosa sai fare tu!" disse a Giovanni con voce tonante.

Allora Giovanni si chinò svelto svelto, facendo finta di afferrare un sasso: invece prese in mano l'uccellino e lo lanciò in aria. L'uccellino volò via e scomparve veloce in lontananza. Il gigante stupefatto disse:

"Hai vinto tu. D'ora in avanti ti obbedirò."

Giovanni andò dal secondo gigante e disse:

"Scommettiamo che sono più forte di te? Se ti vinco, sei il mio servo."

Anche questo gigante gli rispose con una risata. Poi prese in mano un sasso e lo strinse così forte da stritolarlo.

"Prova un po' tu" tuonò il gigante.

"Sciocchezze" disse Giovanni. "Io so spremere l'acqua dai sassi!"

E così dicendo Giovanni prese di tasca la ricotta e la strizzò forte forte, fino a far uscire il siero.

"Hai vinto, tu" mormorò il gigante. "D'ora in avanti ti obbedirò."

Il terzo gigante aveva un bastone di ferro grande e grosso a cui teneva molto.

"Così tu saresti più forte di me? Vediamo se mi batti" disse a Giovanni, e lanciò il bastone fino alla riva del mare.

"Il bastone è tuo e te lo riprendi da solo" rispose Giovanni. "Poi tiro io."

Quando il gigante tornò con il bastone, Giovanni cominciò a urlare a pieni polmoni:

"Ehi, laggiù! Spostatevi, forza, via!"

"A chi urli?" chiese il gigante.

"A quelli che abitano dall'altra parte del mare" rispose Giovanni. "Mi dispiacerebbe che il bastone cadendo li ferisse."

Il gigante rimase molto impressionato, e siccome non voleva perdere il suo bastone fu costretto a concedere la vittoria al ragazzo.

Giovanni portò i tre giganti al re, che li chiuse subito in una grande prigione e di loro non si sentì più parlare.

Il furbo Giovanni invece si sposò con la principessa, e ancora oggi si racconta la sua storia.

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI

PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS

2022-2023

Anna Antonutti



anna.antonutti@libero.it | www.annaantonutti.com

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

Il lôf e il cjanut

Al jere une volte un cjanut che al veve di lâ aes gnocis di un parint.

La mari lu veve vistît elegant: cjamese blancje, vistît neri e scarpis slusintis. Dut content, il cjanut al è partît. Rivât a mieze strade al à sintût une vôs gruesse:

"Fer alì!"

Al jere il lôf!

"Cumò ti mangji" al à dit il lôf.

"Spiete" i à rispuindût il cjanut. "Lassimi lâ a gnocis, tu mi mangjarâs cuant che o torni: o sarai plui grues, plui passût e plui dolç, parcè che al gustâ mi jemplarai par ben."

"Va ben" al à dit il lôf. "Fasìn cemût che tu disis tu. Ti spieti par cuant che tu tornis indaûr."

Il cjanut al è lâ aes gnocis, si è divertît un grum e al à mangjât tant.

Prime al à mangjât il risot fat cul brût di cjapon, dopo une cuesse di gjaline e une ale di poleç, lis patatis rustidis, il lidric cu lis fricis, formadi e tantis pastutis buinis, un pôc di vin e il caffè. E dopo ancje i confets e la torte.

Ae fin no je faseve plui: al veve la panze pardabon plene. Prin di lâ vie però si è impensât dal lôf e al à contât dut ae agne.

"Stupidel!" i à dit la agne. "Par no becâ il lôf, al baste che tu fasedis une altre strade par tornâ indaûr!"

Dut content, il cjanut al à cambiât strade, ma dopo un pôc al à cjatât di gnûf il lôf:

"Fer alì! O savevi che tu varessis cirût di scjampâmi! Cumò contimi ce che tu âs mangjât."

"Risot fat cul brût di cjapon, une alute di poleç, une cuesse di gjaline, patatis rustidis, lidric cu lis fricis, formadi, torte, confets, vin, caffè e tantis pastutis."

A sintî nomenâ dutis chês robis buinis il lôf al veve la aghegole in bocje, e al jere za pront par mangjâsal intune bocjade, ma il cjanut i à dit:

"Stant che o ai di murî, lassimi un ultin desideri!"

"Ven a stâi?" i à domandât il lôf.

"O volarès fâ trê saltuts" al à dit il cjanut.

"E alore fâju" i à dit il lôf.

"Un saltut pe mame,

un saltut pal pai,

un saltut par cui che mi plâs e...

cumò cjapimi se tu sês bon!"

Cuntun salt dopo chel altri chel cjanut svelt si è slontanât dal lôf, e intun lamp al è corût fin a cjase e al è rivât a scjampâ.

Il lupo e il cagnolino

C'era una volta un cagnolino che doveva andare alle nozze di un parente.

La madre l'aveva vestito elegante: camicia bianca, abito nero e scarpe lucide. Tutto contento, il cagnolino si incamminò. Giunto a metà strada sentì una voce terribile:

"Altolà!"

Era il lupo!

"Adesso ti mangio" disse il lupo.

"Aspetta" rispose il cagnolino. "Lasciami andare al matrimonio, mi mangerai quando torno: sarò più grosso, più grasso e più dolce, perché al banchetto mi riempirò per bene."

"Va bene" disse il lupo. "Facciamo come dici tu. Ti aspetto al ritorno."

Il cagnolino andò al matrimonio, si divertì un sacco e mangiò moltissimo.

Prima mangiò il risotto fatto col brodo di cappone, poi una coscia di gallina e un'ala di pollo, le patate arrosto, il radicchio con i ciccioli, formaggio e tanti buoni dolci, un po' di vino e il caffè. E dopo anche i confetti e la torta. Alla fine non ne poteva più: aveva la pancia piena zeppa. Al momento di ripartire però si ricordò del lupo e raccontò tutto alla zia.

"Sciocchino!" gli disse la zia. "Per evitare il lupo, basta fare un'altra strada al ritorno!"

Tutto contento, il cagnolino cambiò strada, ma dopo un po' incontrò di nuovo il lupo: "Altolà! Sapevo che avresti cercato di sfuggirmi! Adesso dimmi cosa hai mangiato."

"Risotto fatto col brodo di cappone, un'aletta di pollo, una coscia di gallina, patate arrosto, radicchio con i ciccioli, formaggio, torta, confetti, vino, caffè e tanti dolci."

A sentir nominare tutte quelle cose buone il lupo aveva l'acquolina in bocca, e stava per divorarlo in un boccone, ma il cagnolino disse:

"Dato che devo morire, lasciami un ultimo desiderio!"

"E cioè?" chiese il lupo.

"Vorrei fare tre saltini" disse il cagnolino.

"E allora falli" concesse il lupo.

"Un saltino per la mamma,

un saltino per papà,

un saltino per chi mi piace e...

ora prendimi se sei capace!"

Con un salto dopo l'altro quel furbo cagnolino si allontanò dal lupo, e poi come un lampo corse fino a casa e si mise in salvo.

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI

PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS

2022-2023

Sara Nascimben



sara@malisan.it

Bertoldo e la ocje

Bertoldo al jere un brâf frut, ma nol veve masse gnuche. Al viveve insiemi cun sô mari, che e jere za un pôc indevant cui agns, intune cjase tal mieç dai cjamps. Nol viodeve mai nissun e nol fevelave cun nissun. Une dì la mari i à dit:
"Bertoldo, jo o ai di lâ in paîs e no tornarai a cjase prime di cene. Sta atent di no lâ intai pericui. Sentiti su la bancje dongje dal pulinâr e fâs la vuardie ae ocje che e je daûr a covâ i ûfs. Se tu viodis che la ocje e vûl lâ fûr, lassile lâ, ma dome pal timp che i covente par mangjâ e bevi. No sta lassâle fûr masse, parcè che se di no si disfredin i ûfs. Âstu capît? Mi racomandi, Bertoldo: no sta lassâ disfredâ i ûfs, se no no nassin lis razutis!"
Bertoldo le à scoltade cun atenzion, e cuant che la mari e je lade fûr di cjase e à fat dut ce che i veve dit jê: si è sentât su la bancje e al à spietât. Ma cuant che al à viodût la ocje lâ fûr dal gjalinâr, par pôre che no tornàs daurman, al è lât di corse dentri e si è sentât parsore dai ûfs par tignîju cjalts.
Chê sere, cuant che la mari e je tornade a cjase, si è sgosade a clamâ Bertoldo parcè che no lu cjatave di nissune bande, ni in cjase e nancje fûr. Infin e à sintût la sô vôs che i rispuindeve dal pulinâr:
"Mame, o soi ca!"
"Ma ce fâstu li?" i domande la mari. E lui:
"O soi daûr a tignî cjalts i ûfs, mame. E tâs, parcè che la ocje e je daûr a fâmi la vuardie!"

Bertoldo e l'oca

Bertoldo era un bravo ragazzo, ma non aveva molto sale in zucca. Viveva insieme a sua madre, che era già un po' anziana, in una casa in mezzo ai campi. Non vedeva mai nessuno e non parlava con nessuno. Un giorno la madre gli disse:
"Bertoldo, io devo andare in paese e non tornerò a casa prima di cena. Bada bene di non cacciarti nei guai. Siediti sulla panca vicino al pollaio e fa' la guardia all'oca che sta covando le uova. Se vedi che l'oca vuole uscire, lasciala andare, ma solo per il tempo necessario per mangiare e bere. Bada che non stia fuori troppo a lungo, perché altrimenti si raffreddano le uova. Hai capito? Mi raccomando, Bertoldo: non lasciare che si raffreddino le uova, se no non ci nascono gli anatroccoli!"
Bertoldo la ascoltò con attenzione, e quando la madre uscì di casa fece proprio come aveva detto lei: si sedette sulla panca e aspettò. Ma quando vide l'oca uscire dal pollaio, per paura che non tornasse subito, si precipitò dentro e si sedette lui sulle uova per tenerle calde. Quella sera, quando la madre tornò a casa, si sgolò a chiamare Bertoldo perché non lo trovava da nessuna parte, né in casa né fuori. Finalmente sentì la sua voce rispondere dal pollaio:
"Mamma, sono qui!"
"E cosa ci fai lì dentro?" chiese la madre. E lui:
"Sto tenendo calde le uova, mamma. E non urlare, perché l'oca mi sta facendo la guardia!"

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI
PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS
2022-2023

Alessandra Rossitti



rossitti.alessandra@gmail.com

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

I doi fradis

A jerin une volte doi fradis une vore puars. A vevin dome une gjaline, che e faseve un ovut di tant in tant. Une dì e je sucedude une robonone: la gjaline e veve covât nuie di mancul che cuindis ûfs! Il fradi plui piçul, a viodi chê maravee, al à vude une idee. Al à cjàpât sù i ûfs, ju à metûts su la taule denant di chel altri fradi, e i à dit:

"Cun chescj ûfs o deventarìn siôrs! Sta a sintî il gno plan: metìn a clucî la cloje cui ûfs, cussì a nassaran cuindis poleçuts. Ju tirìn sù, e cuant che a deventin poleçs ju vendìn e si comprìn une fedute. Cuant che la fedute e devente grande, le menìn cul bec, cussì e nas une altre fedute. O spietìn che e cressi anje chê, dopo o vendìn lis dôs pioris e si comprìn une vidiele. Dopo o arlevìn la vidiele fin che no devente une vacje, le menìn cul taur e cussì al nas un vidielut. O arlevìn il vidielut e cuant che al devente un pôc plui grant lu vendìn insieme cu la vacje e si comprìn doi bûs. A chel pont, cuant che o vin i bûs, si fasìn prestâ une vuarzine di cualchidun e o lin a lavorâ i cjamps pai contadins. O plantarìn blave, o semenarìn dut ce che nus covente, e in curt o deventarìn tant siôrs!"

Il fradi plui grant al à scoltadis lis sôs peraulis, i à pensât parsore e po dopo al à dit:

"Tu le âs pensade benon, fradi! E jo o fasarai il paron, parcè che tra nô doi o soi chel plui vecjo."

"Eh, no! La idee e je stade mê e il paron o sarai jo!"

"No, mi tocje a mi!"

"No, a mi!"

A àn alçât la vôs, a àn tacât a barufâ tant che doi gjai, a àn batût i pîts e i pugns su la taule... e cussì, joi, a àn rot ducj i ûfs!

E al è stât par chest che chei doi fradis, cundut dai bieî progjets, puarets a jerin e puarets a son restâts.

I due fratelli

C'erano una volta due fratelli molto poveri. Possedevano solo una gallina, che faceva un ovetto ogni tanto. Un giorno accadde una cosa eccezionale: la gallina depose addirittura quindici uova! Il fratello più piccolo, a vedere quella meraviglia, ebbe un'idea. Raccolse le uova, le appoggiò sul tavolo davanti all'altro fratello, e gli disse:

"Con queste uova diventeremo ricchi! Sta' a sentire il mio piano: diamo le uova da covare alla chioccia, così ci nasceranno quindici pulcini. Li alleviamo, e quando diventano polli li vendiamo e ci comperiamo una capretta. Quando la capretta diventa grande, la facciamo accoppiare con il caprone, così ci nasce un'altra capretta. Aspettiamo che diventi grande anche quella, poi vendiamo le due capre e ci comperiamo una vitella. Poi alleviamo la vitella finché non diventa una mucca, la facciamo accoppiare col toro e così ci nasce un vitellino. Alleviamo il vitellino e quando diventa un po' più grande lo vendiamo insieme alla mucca e ci comperiamo due buoi. A quel punto, quando abbiamo i buoi, ci facciamo prestare un aratro da qualcuno e andiamo a lavorare i campi per i contadini. Pianteremo granoturco, semineremo tutto ciò che serve, e in breve tempo diventeremo ricchissimi!"

Il fratello maggiore ascoltò le sue parole, ci pensò su e poi disse:

"Hai avuto un'ottima idea, fratello! E io farò il padrone, perché tra noi due sono il più vecchio."

"Eh, no! L'idea è stata mia e il padrone sarò io!"

"No, spetta a me!"

"No, a me!"

Alzarono la voce, si misero a litigare come due galli, pestarono i piedi, batterono i pugni sul tavolo... e così facendo, ahimè, ruppero tutte le uova!

E fu per questo che quei due fratelli, nonostante i bei progetti, poveretti erano e poveretti rimasero.

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI

PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS

2022-2023

Paolo Cossi



cossipaolo@libero.it | www.paolocossi.com

Tunin e i regâi de Buere

Al jere une volte un fantat di non Tunin, che al judave la mari a tirâ sù i cavalîrs e che al leve dispès intun cjamp lontan par cjapâ sù lis fueis di morâr che a coventavin par passiju. Une dì, biel che al cjaminave, si è jevade la Buere e i à puartât vie il cjapiel. Tunin i à corût daûr e al à cjatade la Buere daûr di une cise, dute inglimuçade a soflâ. Tunin i à saltât intor e le à menaçade:

«Finissile daurman, se no ti scjafoi!»

«No, ti prei!» i à dit la Buere. «Se tu mi molis ti darai cheste cape: ogni volte che tu disarâs "O ai fam!" jê ti jemplârà di ogni robe buine.»

Cussì Tunin al è tornât a partî cu la cape. Ma intant che al cjapave sù lis fueis la cape lu imberdeave un pôc, cussì al à tucât a une cjase e le à dade ae femine che e jere a stâ alì:

«O torni a cjolile ca di pôc» i à dit. «Us racomandi di no dîi mai "O ai fam!" »

La femine e à fat mot di sì, ma a pene che e je restade bessole e à cjapât la cape e e à dit "O ai fam!" e la cape si è jemplade di pan, vin e poleç rustît. A chel viodi, la femine e à decidût di tignîsi la cape e di dâi a Tunin une altre che e pareve compagne identiche.

Cuant che Tunin al è tornât a cjase, al à dit ae mari:

«Cheste cape e je magjiche: sta a viodi. "O ai fam!"»

Lu à tornât a dî par trê voltis ma nol è sucedût nuie. Imagjinant di jessi stât imbroiât, Tunin al è tornât di corse de femine. Ma pe strade e à tornât a soflâ la Buere, pleant il forment intai cjamps e rompint i ramaçs dai arbui. Tunin al à fat il zîr de cise e al à cjatât la Buere cui voi ros pal grant soflâ. Cence nissune pôre, i à saltât intor e le à cjapade pal cuel.

«Cumò ti scjafoi pardabon!»

«No, ti prei!» i à dit la Buere. «Se tu mi molis ti darai chest racli: ogni volte che un i dîs "Dai sot!" al tache a dâ pachis.» Tunin al è tornât vie cul racli. Al è passât devant de cjase de femine, e al à tucât:

«Par plasê, tignêtni il racli. O torni a cjolilu ca di un pôc. Ocjò però: no stait mai a dîi "Dai sot!"» i à racomandât, e al è partît.

La femine e à sierade daurman la puarte e e à dit "Dai sot" e il racli al à scomençât a cjapâle a bastonadis, e i 'nd à dadis tantis, ma cussì tantis, che cuant che Tunin al è tornât le à cjatade mieze muarte.

«Us vevi visade!» i à dit. «E cumò se o vês voie che lu fermi, tornaitmi daurman la mê cape!»

E cussì al è stât. Di chê dì Tunin e sô mari no àn mai plui patide la fam in gracie de cape, e se cualchidun ju faseve inrabiâ al bastave ordenâ "Dai sot!" e il racli al faseve il so. Proprit une biele vite, chei doi!

Tonino e i regali della Bora

C'era una volta un ragazzo di nome Tonino, che aiutava la madre ad allevare i bachi da seta, e andava spesso in un campo lontano a raccogliere le foglie di gelso che servivano per nutrirli.

Un giorno, mentre camminava, si alzò la Bora e gli portò via il cappello. Tonino lo rincorse e dietro una siepe trovò la Bora, tutta rannicchiata a soffiare. Tonino le saltò addosso e la minacciò:

«Smettila subito, oppure ti soffoco!»

«No, ti prego!» disse la Bora. «Lasciami andare e ti darò questo mantello: ogni volta che dirai "Ho fame!" lui ti fornirà ogni cosa buona.»

Tonino ripartì col mantello. Ma siccome lo impicciava un po' mentre raccoglieva le foglie, bussò a una casa e lo affidò a una donna:

«Tornerò a prenderlo tra poco» le disse. «Ma tu bada a non dirgli mai "Ho fame!"»

La donna annuì, ma appena rimase sola prese il mantello e disse "Ho fame!". Il mantello si riempì di pane, vino e pollo arrosto. A quella vista, la donna decise di tenerlo, e quando tornò Tonino gli diede un altro mantello, uguale identico al primo.

Quando Tonino arrivò a casa, disse alla madre:

«Questo mantello è magico: sta' a vedere. "Ho fame!"»

Lo ripeté tre volte ma non accadde niente. Immaginando di essere stato gabbato, Tonino si precipitò di nuovo dalla donna. Ma per la strada soffiò ancora la Bora, piegando il frumento nei campi e rompendo i rami degli alberi. Tonino girò dietro la siepe e trovò la Bora con gli occhi rossi per il gran soffiare. Senza nessuna paura, le saltò addosso e la prese per il collo.

«Adesso ti strozzo per davvero!»

«No, ti prego!» disse la Bora. «Lasciami andare e ti darò questo bastone: ogni volta che uno gli dice "Dacci sotto!" lui parte a dare botte.»

Tonino ripartì con il bastone. Arrivato a casa della donna, bussò:

«Per favore, tienimi il bastone. Torno a prenderlo tra poco. Ma non dirgli mai "Dacci sotto!"» le raccomandò, e partì. La donna chiuse la porta e subito disse "Dacci sotto!". Il bastone cominciò allora a prenderla a randellate, e gliene diede tante, ma tante, che quando Tonino tornò la trovò mezza morta.

«Ti avevo avvisato!» le disse. «E ora, se vuoi che lo fermi, ridammi subito il mio mantello!»

E così fu.

Da quel giorno Tonino e sua madre non patirono mai più la fame grazie al mantello, e se qualcuno li importunava bastava dicessero "Dacci sotto!" e il bastone faceva il suo mestiere. Proprio una bella vita, quei due!

Contis populârs
furlanis pe scuele

Racconti popolari
friulani per la scuola

PAGJINIS DAL DIARI

PAGINE DAL DIARIO

ÓLMIS

2022-2023

Corrado Besa



corbesa@gmail.com | www.corradobesa.com

ILUSTRADORIS E ILUSTRADÔRS CONTEMPORANIS IN FRIÛL

Il poç di aur

Cuant che Atile si è butât su Aquilee, i abitants de citât se son viodude pelocche. A vevin di sbandonâ lis propriis cjasis e scjampâ vie, ma no podevin puartâsi daûr masse robis, si che duncje, a àn cirude une maniere par salvâ i ogjets prezîôs, di mût di tornâ a cjatâju, timp o tart, une volte tornâts.

A àn vude cheste biele idee par tignî cont i lôr tesaur: platâju sot tiere.

A àn tacât a sgjavâ vie pe di e ancje vie pe gnot, fin a rigjavâ une biele sbuse profonde. A àn rinfuarcât i mûrs de buse e a àn butât jù di buride dutis lis robis preziosis che a vevin: bêçs, zoiis, golainis di aur, rincjins, pieris lustris tant che diamants... Sacs, zeis, sdrumis di tesaur che a àn jemplade la buse. Po dopo le àn sierade cuntune puarte di fier, e i àn metût parsore un clostri pesant, che si podeve vierzi dome midiant di une clâf bielone di aur, fate di pueste dal fari.

Prime di scjampâ vie, a àn cjapât chei che a vevin fate la buse e ju àn inneâts intal flum Natisse, po a àn butât intal flum ancje la clâf di aur.

Dopo a son corûts li des barcjis, lis àn menadis in mâr e in doi e doi cuatri a son rivâts a Vignesie.

Cuant che Atile al è rivât a Aquilee, nol à cjatât nissun. Ma Atile al saveve che la citât e platave un tesaur, cussì al à tacât a cirîlu dapardut. Cîr di ca, cîr di là, nol cjatave nancje un becin!

Alore, plen di rabie, al à dât ordin di meti a fûc e sanc dute la citât: cjasis e palaçs, dut al è stât mandât in fum.

Aquilee e jere distrute. Atile, fumant di rabie pal nâs e mastiant la fote, al è lât a sdrumâ altris puescj, ma cence il tesaur.

Il tesaur, di fat, al è ancjemò li, di cualchi bande sot tiere, ma nissun plui al sa dulà. I contadins che vuê a lavorin la tiere cun fature e sudôr, a sperin simpri di cjatâlu e di diventâ cussì i plui siôrs dal mont.

Par chest a Aquilee, cuant che cualchidun al vent une tiere, si zonte simpri insom dal contrat: "Si vent il cjamp, ma no il poç di aur". No si sa mai!

Il pozzo d'oro

Quando Attila puntò verso Aquileia, gli abitanti della città se la videro brutta. Dovevano abbandonare le proprie case e scappare via, ma non potevano portare molte cose con sé: per questo cercavano un modo per mettere in salvo gli oggetti preziosi, così da ritrovarli al loro ritorno, un giorno o l'altro.

Ed ebbero questa bella idea per custodire i loro tesori: nasconderli sotto terra.

Si misero a scavare di giorno e di notte, fino a ottenere una bella buca profonda. Rinforzarono le pareti della buca e in fretta e furia ci buttarono tutte le cose preziose che possedevano: soldi, gioielli, collane d'oro, orecchini, pietre splendenti come diamanti... Sacchi, cesti, carrettate di tesori che riempiono la buca. La chiusero poi con una porta di ferro, su cui misero un catenaccio pesante, che si apriva solo con una bellissima chiave d'oro fatta apposta dal fabbro.

Prima di scappar via, presero quelli che avevano costruito la buca e li annegarono nel fiume Natisa. E buttarono nel fiume anche la chiave d'oro.

Poi si precipitarono alle barche, le condussero al mare e in quattro e quattr'otto raggiunsero Venezia.

Quando Attila arrivò ad Aquileia, non ci trovò nessuno. Ma Attila sapeva che la città conservava un tesoro, così si mise a cercarlo dappertutto. Cerca di qua, cerca di là, non trovò nemmeno una monetina!

Allora, traboccante di rabbia, diede ordine di mettere a ferro e fuoco l'intera città: case, palazzi e monumenti, tutto fu ridotto in cenere.

Aquileia era distrutta. Attila, fumando furia dal naso e masticando rabbia, se ne andò a portare distruzione in altri posti, ma senza il tesoro desiderato. Infatti il tesoro è ancora lì, da qualche parte sotto Aquileia, anche se nessuno più sa dove. I contadini che lavorano la terra con fatica e sudore sperano sempre di trovarlo per diventare così ricchi sfondati.

Per questo ad Aquileia, quando qualcuno ti vende un terreno, in fondo al contratto aggiunge sempre: "Si vende il campo, ma non il pozzo d'oro". Non si sa mai!